

# Twenty-first Sunday After Pentecost

Proper 24

Sunday, October 17, 2021

10 a.m.



# Duodécimo-primer domingo después de Pentecostés

Propio 24

domingo, 17 de octubre de 2021

10 a.m.

Church of Saint Mathew & Saint Timothy

# GOD'S LOVE

## Evensong:

### Self-Compassion for Our Mental Health

Sunday  
October 24th, 2021  
5 PM

MASK REQUIRED

A row of 12 human figures, each with a different colored heat map overlaying their bodies, representing mental health or self-compassion.

**S M**  
**S T**

26 WEST 84TH STREET  
NEW YORK, NY 10024  
WWW.SMSTCHURCH.ORG

The logo of the Church of Saint Mathew & Saint Timothy, featuring a shield with a white cross on a red background and a rainbow at the bottom.

# LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno FC 558

*Soy Feliz*

Estribillo:

Te damos gracias porque nos llamas,  
porque nos tienes cerca de ti.  
Mi vida entera es toda tuya.  
Yo nada quiero. Ya soy feliz.

1 Mas yo, Señor, sé comprender  
que nada puedo; que nada soy.  
Pero tu voz viene hasta mí:  
“Nada te inquiete. Contigo estoy.”

2 Has sido tú quien me buscó.  
Viniste a verme. Tu voz me habló.  
Yo sólo sé seguir tu voz.  
Tan sólo a ti, busco, Señor.

3 Gracias te da mi corazón  
porque nos haces uno en tu amor.  
Todo mi ser es para ti.  
Yo nada quiero. Ya soy feliz.

Translation refrain:

We thank you God, for you call us, because you have us close to you. My whole life is yours.

I want nothing. Joy is mine.

# HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

Hymn FC 558

*I am happy*

*Estribillo*

Te da-mos gra-cias por-que nos lla-mas,  
por-que nos tie-nes cer-ca de ti.  
Mi vi-da en-te-ra es to-da tu-ya.  
Yo na-da quie-ro. Ya soy fe-liz.

*Estrofas*

1. Mas yo, Se-ñor, sé com-pren-der  
2. Has si-do tú quien me bus-có.  
3. Quie-ro can-tar, quie-ro de-cir  
4. Gra-cias te da mi co-ra-zón

1. que na-da pue-do; que na-da soy.  
2. Vi-nis-te a ver-me. Tu voz me ha-bló.  
3. cuán-ta a-le-grí-a na-ce de mí.  
4. por-que nos ha-ces u-no en tu a-mor.

1. Pe-ro tu voz vie-ne has-ta mí:  
2. Yo só-lo sé se-guir tu voz.  
3. Quie-ro ha-bi-tar den-tro de ti.  
4. To-do mi ser es pa-ra ti.

*al Estribillo*

1. “Na-da te in-quiete. Con-ti-goes-toy”.  
2. Tan só-lo a ti bus-co, Se-ñor.  
3. Siem-pre a tu la-do quie-ro vi-vir.  
4. Yo na-da quie-ro. Ya soy fe-liz.

País: ESPAÑA; English: JOY IS MINE  
Letra y música: Emilio Vicente Matéu, siglo XX. ©1977, Emilio Vicente Matéu y Ediciones Musical PAX-PPC.  
Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: OCP Publications.

Bendito sea Dios: santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.  
**Y bendito sea el reino de Dios ahora y por siempre. Amén**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

### Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, que en Cristo has revelado tu gloria a todas las naciones: Mantén las obras de tu misericordia; a fin de que tu Iglesia, esparcida por todo el mundo, persevere con fe inquebrantable en la confesión de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

### The Collect of the Day

The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Blessed be the one, holy, and living God.  
**And Blessed be God's Kingdom now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen**

Hymn of Praise/ Himno de Alabanza

Psalm 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song  
oh let the earth bless God's name  
proclaim salvation from day to day,  
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones  
sus maravillas entre todos los pueblos  
porque grande es el Señor,  
muy digno de ser alabado.  
Terrible es El sobre todos los dioses.

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song

9 oh let the earth bless God's name

13 pro - claim sal - va - tion from day to day

17 day - let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo - ria en-tre las na - cion - es

24 sus mar - a - vill - as en - tre to - dos los

28 pueb - los - por - que grand es el Señ - or, muy dig - no de

30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble

es El sob - re to - dos los dí - o - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

## Lecciones

Lectura del Libro de Isaías 53:4-12

Él estaba cargado con nuestros sufrimientos, estaba soportando nuestros propios dolores. Nosotros pensamos que Dios lo había herido, que lo había castigado y humillado. Pero fue traspasado a causa de nuestra rebeldía, fue atormentado a causa de nuestras maldades; el castigo que sufrió nos trajo la paz, por sus heridas alcanzamos la salud.

Todos nosotros nos perdimos como ovejas, siguiendo cada uno su propio camino, pero el Señor cargó sobre él la maldad de todos nosotros. Fue maltratado, pero se sometió humildemente, y ni siquiera abrió la boca; lo llevaron como cordero al matadero, y él se quedó callado, sin abrir la boca, como una oveja cuando la trasquilan. Se lo llevaron injustamente, y no hubo quien lo defendiera; nadie se preocupó de su destino. Lo arrancaron de esta tierra, le dieron muerte por los pecados de mi pueblo. Lo enterraron al lado de hombres malvados, lo sepultaron con gente perversa, aunque nunca cometió ningún crimen ni hubo engaño en su boca.

El Señor quiso oprimirlo con el sufrimiento. Y puesto que él se entregó en sacrificio por el pecado, tendrá larga vida y llegará a ver a sus descendientes; por medio de él tendrán éxito los planes del Señor. Después de tanta aflicción verá la luz, y quedará satisfecho al saberlo; el justo siervo del Señor liberará a muchos, pues cargará con la maldad de ellos. Por eso Dios le dará un lugar entre los grandes, y con los poderosos participará del triunfo, porque se entregó a la muerte y fue contado entre los malvados, cuando en realidad cargó con los pecados de muchos e intercedió por los pecadores.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

## The Lessons

A Reading from the book of Isaiah 53:4-12

Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed.

All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

Yet it was the will of the Lord to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the Lord shall prosper. Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

The Word of God.

**Thanks be to God.**

*Salmo 91:9-16*

- 9 Porque hiciste del Señor tu refugio, \*  
del Altísimo, tu habitación,
- 10 No te sobrevendrá mal alguno, \*  
ni plaga tocará tu morada.
- 11 Pues a sus ángeles mandará cerca de ti, \*  
que te guarden en todos tus caminos.
- 12 En las manos te llevarán, \*  
para que tu pie no tropiece en piedra.
- 13 Sobre el león y el áspid pisarás; \*  
hollarás al cachorro del león y a la serpiente.**
- 14 “Por cuanto ha hecho pacto de amor conmigo, yo lo libraré; \*  
lo protegeré, por cuanto ha conocido mi Nombre.**
- 15 Me invocará, y yo le responderé; \*  
con él estaré en la angustia; lo libraré, y le glorificaré.**
- 16 Lo saciaré de largos días, \*  
y le mostraré mi salvación”.**

*Psalm 91:9-16*

- 9 Because you have made the Lord your refuge, \*  
and the Most High your habitation,**
- 10 There shall no evil happen to you, \*  
neither shall any plague come near your dwelling.**
- 11 For he shall give his angels charge over you, \*  
to keep you in all your ways.**
- 12 They shall bear you in their hands, \*  
lest you dash your foot against a stone.**
- 13 You shall tread upon the lion and adder; \*  
you shall trample the young lion and the serpent under your feet.
- 14 Because he is bound to me in love, therefore will I deliver him; \*  
I will protect him, because he knows my Name.
- 15 He shall call upon me, and I will answer him; \*  
I am with him in trouble; I will rescue him and bring him to honor.
- 16 With long life will I satisfy him, \*  
and show him my salvation.

## Lectura de la carta a los Hebreos 5:1-10

Todo sumo sacerdote es escogido de entre los hombres, nombrado para representarlos delante de Dios y para hacer ofrendas y sacrificios por los pecados. Y como el sacerdote está sujeto a las debilidades humanas, puede tener compasión de los ignorantes y los extraviados; y a causa de su propia debilidad, tiene que ofrecer sacrificios por sus pecados tanto como por los pecados del pueblo. Nadie puede tomar este honor para sí mismo, sino que es Dios quien lo llama y le da el honor, como en el caso de Aarón. De la misma manera, Cristo no se nombró Sumo sacerdote a sí mismo, sino que Dios le dio ese honor, pues él fue quien le dijo:

«Tú eres mi hijo; yo te he engendrado hoy.»

Y también le dijo en otra parte de las Escrituras:

«Tú eres sacerdote para siempre, de la misma clase que Melquisedec.»

Mientras Cristo estuvo viviendo aquí en el mundo, con voz fuerte y muchas lágrimas oró y suplicó a Dios, que tenía poder para librarlo de la muerte; y por su obediencia, Dios lo escuchó. Así que Cristo, a pesar de ser Hijo, sufriendo aprendió lo que es la obediencia; y al perfeccionarse de esa manera, llegó a ser fuente de salvación eterna para todos los que lo obedecen, y Dios lo nombró Sumo sacerdote de la misma clase que Melquisedec.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

## A Reading from the letter to the Hebrews 5:1-10

Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honor, but takes it only when called by God, just as Aaron was.

So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him,

“You are my Son, today I have begotten you”;

as he says also in another place,

“You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.”

In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

The Word of God.

**Thanks be to God**



Himno 660

*Contigo, Cristo quiero andar*

1 *Contigo, Cristo quiero andar, y en tu servicio trabajar;  
dime el secreto de saber llevar mi vida con poder.*

2 *Enséñame cómo alcanzar al que yo debo rescatar;  
sus pies anhelo encaminar en sendas que van a tu hogar*

3 *Enséñame paciente a ser; contigo que halle mi placer,  
que crezca en fuerza espiritual y en fe que venza todo mal.*

4 *Dame esperanza para que pueda el futuro ver con fe.  
Para poder tu paz gozar, contigo, Cristo, quiero andar.*

Hymn 660

*O Master, let me walk with thee*

1 O Master, let me walk with thee  
in lowly paths of service free;  
tell me thy secret; help me bear  
the strain of toil, the fret of care.

2 Help me the slow of heart to move  
by some clear, winning word of love;  
teach me the wayward feet to stay,  
and guide them in the homeward way.

3 Teach me thy patience; still with thee  
in closer, dearer company,  
in work that keeps faith sweet and strong,  
in trust that triumphs over wrong,

4 in hope that sends a shining ray  
far down the future's broadening way,  
in peace that only thou canst give,  
with thee, O Master, let me live.

1 O Mas - ter let me walk with thee in low - ly  
2 Help me the slow of heart to move by some clear,  
3 Teach me thy pa - tience; still with thee in clos - er,  
4 in hope that sends a shin - ing ray far down the

paths of ser - vice free; tell me thy se - cret;  
win - ning word of love; teach me the way - ward  
dear - er com - pa - ny, in work that keeps faith  
fu - ture's broad - ening way, in peace that on - ly

help me bear the strain of toil, the fret of care.  
feet to stay, and guide them in the home - ward way.  
sweet and strong, in trust that tri - umphs o - ver wrong,  
thou canst give, with thee, O Mas - ter, let me live.

Words: Washington Gladden (1836-1918)  
Music: Maryton, Henry Percy Smith (1825-1898)

LM

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Marcos 10:35-45  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, se acercaron a Jesús y le dijeron: — Maestro, queremos que nos hagas el favor que vamos a pedirte.

Él les preguntó: — ¿Qué quieren que haga por ustedes?

Le dijeron: — Concédenos que en tu reino glorioso nos sentemos uno a tu derecha y otro a tu izquierda.

Jesús les contestó: — Ustedes no saben lo que piden. ¿Pueden beber este trago amargo que voy a beber yo, y recibir el bautismo que yo voy a recibir?

Ellos contestaron: — Podemos.

Jesús les dijo: — Ustedes beberán este trago amargo, y recibirán el bautismo que yo voy a recibir; pero el sentarse a mi derecha o a mi izquierda no me corresponde a mí darlo, sino que les será dado a aquellos para quienes está preparado.

Cuando los otros diez discípulos oyeron esto, se enojaron con Santiago y Juan. Pero Jesús los llamó, y les dijo: — Como ustedes saben, entre los paganos hay jefes que se creen con derecho a gobernar con tiranía a sus súbditos, y los grandes hacen sentir su autoridad sobre ellos. Pero entre ustedes no debe ser así. Al contrario, el que quiera ser grande entre ustedes, deberá servir a los demás, y el que entre ustedes quiera ser el primero, deberá ser el esclavo de los demás. Porque ni aun el Hijo del hombre vino para que le sirvan, sino para servir y dar su vida en rescate por una multitud.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Mark 10:35-45  
**Glory to you, Lord Christ.**

James and John, the sons of Zebedee, came forward to Jesus and said to him, “Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.” And he said to them, “What is it you want me to do for you?” And they said to him, “Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.” But Jesus said to them, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?” They replied, “We are able.” Then Jesus said to them, “The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.”

When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, “You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.”

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Christ.**

Sermon



## **Credo Niceno**

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

## **Nicene Creed**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por este país, estado y ciudad; Por las personas electas: que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oremos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Te pedimos que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oremos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Oremos por todas las personas y comunidades impactadas por los cambios climáticos, y para tener la sabiduría de vivir en este mundo entrelazado de una manera sostenible para toda la humanidad.

Oremos por todas las vidas negras. Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por todas las comunidades LGBTQ+. Pedimos a Dios que nos recuerde que toda persona es creada a la imagen de Dios, incluyendo a nuestros familiares y amistades LGBTQ+. Le pedimos a Dios que camine con estas comunidades mientras son criminalizadas, silenciadas y oprimidas. Da aliento y paz a todas las personas que han perdido su voz, y abogemos en contra de la injusticia y discriminación. Que seamos una iglesia donde toda persona es bienvenida e incluida por quienes son.

## Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for this country, state, and city: For elected officials: that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We ask for you to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

Let us pray for all persons and communities impacted by climate change, y for the wisdom to live in this interconnected world in a more sustainable way for all humanity.

Let us pray for all Black lives and all Asian lives. As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for all LGBTQ+ communities. We ask God to remind us that we are all created in God's image, including our LGBTQ+ family and friends. We ask God to be with these communities as they are criminalized, silenced, and oppressed. Comfort and heal those who have lost their voice, by loudly calling out injustice and discrimination. Let us be a church where everyone is welcomed and included for who they are.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Oremos por todas las personas que aun se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus y aun lidian con sus síntomas; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oremos por toda persona cuyo trabajo es esencial, y por quienes trabajan para manejar y erradicar a este virus. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, \_\_\_\_\_.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

**Ten misericordia de nosotros, Dios de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

We pray for all who continue to face the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus and still live with symptoms; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for persons whose work is essential, and for those who work to manage and eradicate this virus. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of: \_\_\_\_\_.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

## La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

## SANTA COMUNIÓN

Antífona *Alma, ten paz*

1. *Alma, ten paz: contigo está el Señor.*

*Soporta con paciencia tu dolor.*

*Deja que Dios te guíe y te proteja;*

*en cada prueba, siempre fiel será.*

*Alma, ten paz: tu Amigo celestial*

*te llevará hacia el mejor final.*

2. *Alma, ten paz: que Dios ha prometido*

*guiar tus pies como lo ha hecho ya.*

*Nada te turbe o tiente en tu camino;*

*todo misterio Él esclarecerá.*

*Alma, ten paz: las olas y los vientos*

*Él rige aún con voz de autoridad.*

4. *Alma, ten paz: la hora ya se acerca*

*de eternamente estar con el Señor;*

*desilusiones, penas y temores*

*se olvidarán, y ¡puro gozo habrá!*

*Alma, ten paz: las pruebas pasarán;*

*todo dichoso se verá al final.*

## The Peace

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

## THE HOLY COMMUNION

Anthem *Be still my soul* Sibelius

1. Be still, my soul: the Lord is on thy side.

Bear patiently the cross of grief or pain.

Leave to thy God to order and provide;

In every change, He faithful will remain.

Be still, my soul: thy best, thy heavenly Friend

Through thorny ways leads to a joyful end.

2. Be still, my soul: thy God doth undertake

To guide the future, as He has the past.

Thy hope, thy confidence let nothing shake;

All now mysterious shall be bright at last.

Be still, my soul: the waves and winds

still know His voice Who ruled them

while He dwelt below.

3. Be still, my soul: the hour is hastening on

When we shall be forever with the Lord.

When disappointment, grief, and fear are gone,

Sorrow forgot, love's purest joys restored.

Be still, my soul: when change and tears are past,

All safe and blessed we shall meet at last.

## La Gran Plegaria Eucarística

Dios sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Holy, Santo, Santo es el Señor,  
God of power and might,  
Heaven and earth are full of your glory  
Oh, hosana in the highest  
O, hosana en el cielo  
Bendito el que viene en el nombre del Señor  
Oh, hosanna in the highest  
O, hosana en el cielo  
Oh, hosana in the highest.

## The Great Thanksgiving

God be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to God.**

Let us give thanks to God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Elaine Romanelli (SESAC)

♩ = 100

ALL



3 Ho - ly, San - to, San -  
- to, es el Señ - or, God of  
power and might, heav'n and earth are full of your glo - ry! Oh,  
ho - san - na in the high - est. O,  
ho - san - na en el cie - lo. Ben -  
di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ or! Oh,  
ho - san - na in the high est. O,  
ho - san - na en el cie - lo. Oh,  
ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.



Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

### **Fracción del Pan**

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

### **The Breaking of the Bread**

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/ Agnus Dei

Lamb of God, you take away  
the sins of the world,  
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas  
el pecado del mundo  
Ten piedad, ten piedad de  
nosotros.

Lamb of God, you take away  
the sins of the world,  
Danos la paz, oh grant us  
peace.

The Gifts of God for the  
People of God.

Los Dones de Dios para el  
Pueblo de Dios.

Los dones de Dios.

The gifts of God.

Elaine Romanelli (SESAC)

Tenderly ♩ = 72 Elaine Romanelli (SESAC)

*fresco*  
Lamb of God, you  
take a-way the sins of the world, have  
mercy upon  
us. Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-  
ca-do del mun-do ten pie-dad, ten pie-  
dad de no-so-tros. Lamb of God, you  
take a-way the sins of the world, da-  
nos la paz, oh grant us peace.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Himno FC 658

Amar

1. Amar es entregarse, olvidándose de sí,  
buscando lo que al otro pueda hacerle feliz,  
buscando lo que al otro pueda hacerle feliz.

Estribillo:

¡Qué lindo es vivir para amar! ¡Qué grande es tener para dar!  
Dar alegría y felicidad, darse uno mismo, eso es amar.

2. Amar como a sí mismo,  
entregarse a los demás;  
Así no habrá egoísmo que  
no pueda superar,  
Así no habrá egoísmo que  
no pueda superar.

Representative translation

*To love is to forget about oneself, seeking that which makes another happy. (Refrain) How beautiful it is to live in order to love! How beautiful it is to have in order to share. To give joy and happiness, and oneself, is to love. 2. To love as you love yourself, to share oneself with others; that way there will no longer be selfishness.*

Estrofas

1. A - mar es en - tre - gar - se, ol - vi -  
2. A - mar co - mo a sí mis - mo, en - tre -  
1. dán - do - se de sí, bus - can - do  
2. gar - se a los de - más; a - sí no ha -  
1. lo que al o - tro pue - da ha - cer - le fe -  
2. brá e - go - ís - mo que no pue - da su - pe -  
1. liz, bus - can - do lo que al o - tro  
2. rar. A - sí no ha - brá e - go - ís - mo que  
Estribillo  
1. pue - da ha - cer - le fe - liz. ¡Qué lin - do es vi - vir  
2. no pue - da su - pe - rar.  
pa - ra a - mar! ¡Qué gran - de es te - ner pa - ra dar!  
Dar a - le - grí - a, fe - li - ci - dad, dar - se u - no mis - mo,  
1 2 a la Estrofa 2  
e - so es a - mar. e - so es a - mar.

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

Himno 607

O Dios de cada nación

Traducción Verso 1:

*1 Oh Dios de toda nación, de toda raza y tierra, redime toda la creación con tu mano omnipotente; donde el odio y el miedo nos dividen y se lanzan amargas amenazas, con amor y misericordia guíanos y sana nuestro mundo devastado por las luchas.*

Hymn 607

O God of every nation

1 O God of every nation, of every race and land,  
redeem the whole creation with your almighty hand;  
where hate and fear divide us and bitter threats are hurled,  
in love and mercy guide us and heal our strife-torn world.

2 From search for wealth and power and scorn of truth and right,  
from trust in bombs that shower destruction through the night,  
from pride of race and nation and blindness to your way,  
deliver every nation, eternal God, we pray!

3 Lord, strengthen all who labor that we may find release  
from fear of rattling saber, from dread of war's increase;  
when hope and courage falter, your still small voice be heard;  
with faith that none can alter, your servants undergird.

4 Keep bright in us the vision of days when war shall cease,  
when hatred and division give way to love and peace,  
till dawns the morning glorious when truth and justice reign  
and Christ shall rule victorious o'er all the world's domain.

Vayan en paz para amar y servir a Dios.

**Demos gracias a Dios.**

Go in Peace to love and serve God.

**Thanks be to God.**

Postludio/ Postlude

## PRAYERS/ORACIONES

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers: Tony C.; Loraine G., Edwin R. (Adela Campos); Dn. Horace; Jim & Trudy; Gary C.; Linda C.; Ana R.; Milady; Rebecca; Ruth Dididlian Tara, Brent B., Sue, Judy F. (Carol K.); James Lederman (Pam Soden); Joy Winnik; Pam Soden; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece Jones); Denise, Felix, Victor Charles (relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura and her daughters and grandkids; Princess Carter

(Vanessa Ramos); Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother)

We pray for the eternal repose of Guadalupe G. (Matriarch of the Gutierrez Family); Margot S. (friend of Pam S.); Rafa Faria (friend of Mo. Carla's family); Irma Román (9/2, sister of Roberto); Danella Davis (8/11, Tony's Cousin); Dollie Davis (8/10, Tony's aunt); Danny Harding (8/9, Chris Mindrum's uncle); Francisco Guzmán (6/20/21, Mo. Carla's uncle); Delores Houston (6/2021 cousin-in-law of Maurece J.); Blanch Clymer (4/21/21, Cousin of Elaine R.); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos Mena's family); Yolanda (03/2021 Olga V.s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela Campos), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST), Mary Van Schaick (Dec. 2020, Mother of Brenda and grandmother of Sarah); Icilma Thornhill (mother of Janelle Thornhill); Patricia and Marlene (Linda C.'s cousins); Vernon (Linda Cooper's brother).

### **Diocese of New York**

October 17, Church of St. Ignatius of Antioch, Manhattan

18, St. Luke's Church, Bronx

19 St. Luke's Church, Somers

20 St. Luke's Church, Katonah

21 Hospital Chaplains of the Diocese

22 Postulants and Candidates for the Vocational Diaconate

23, Diocesan Committee on the Diaconate

### **Birthdays**

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begin another year Grant that they may grow in

wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

12th Valerie A  
15th Rosemary C  
16th Zoneida Q  
17th Maryann R  
18th Jose D, Sr.  
19th Jesús Daniel P  
20th Allie S; Stephanie R  
21st Jushawn S  
24th Rafaela G  
27th María A; David B  
30th Francesca A; Tommy D;  
Hailey C  
31st Marcus R; Ja'Neal S

### Upcoming:

Sunday, October 17 – Vestry Meeting at 12:15 p.m. (Gordon Hall)

Sunday, October 24 – God's Love Evensong (5 p.m.)

Sunday, October 31 – Cursillo Community Recognition (during  
worship)

Tuesday, November 2 – All Soul's – Service at 6 p.m.

Sunday, November 7 – All Saints' Sunday – worship at 5 p.m.

Clocks Fall Back one hour – TIME CHANGE because of marathon

Vestry Meeting at 2:30 p.m.

Sunday, November 14 – Annual Meeting

Sunday, November 28 – Episcopal Visitation and Confirmations

### Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

Mx. Santana Alvarado, Evangelist

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

### Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

VACANT, Treasurer

### Church Staff

Ms. Hilda Alameda, Facilities and Operations Manager (On leave)

Mr. Chris Bell, Interim Sexton

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

### Schedule/Horario

Sunday/ domingo	10:00 a.m.	Bilingual Worship (Healing on First Sundays)
	2:00 p.m.	Meals Program/ Programa de Comidas
		(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo  
Church of Saint Matthew and Saint Timothy  
26 West 84th Street



New York, NY 10024  
212-362-6750  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)